

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 20.05.2025 10:42:29 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Технология перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профиль) Лингвистическое сопровождение международного сотрудничества ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	--	---	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Технология перевода

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Лингвистическое сопровождение международного сотрудничества

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Технология перевода» является формирование у обучающихся представлений о сущности понятий, лежащих в основе технологии перевода, о требованиях к тексту перевода, о важности принятия оптимального переводческого решения; умений принимать правильные переводческие решения с учетом совпадения/несовпадения узусов разных языков, применять и критически оценивать необходимые трансформации в процессе перебора вариантов перевода; владеть приемами перевода, обеспечивающими его адекватность, в том числе при работе с документами, касающимися международного сотрудничества.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции ПК-1:

ПК-1.1 Собирает и анализирует информацию об условиях осуществления перевода;

ПК-1.2 Осуществляет устный и письменный межъязыковой перевод, сохраняя коммуникативную цель исходного сообщения в условиях общения в бытовой, официально-деловой и профессиональной сферах;

компетенции ПК-2:

ПК-2.2 Составляет, редактирует и оформляет корпоративные документы, касающиеся международного сотрудничества, на иностранном и русском языках.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.В.ДВ.08.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются хорошие знания русского языка, достаточный уровень владения первым иностранным языком, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Основы языкознания

Русский язык и культура речи

Практический курс первого иностранного языка

Современные технологии поиска и обработки информации

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Научно-исследовательская работа

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способен осуществлять межъязыковую межкультурную коммуникацию в официально-деловой и профессиональной сферах

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать методики сбора и анализа информации об условиях осуществления перевода.

Для достижения ПК-1.2 знать технологии и закономерности перевода, принципы осуществления устного и письменного межъязыкового перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь применять методики сбора и анализа информации об условиях осуществления перевода.

Для достижения ПК-1.2 уметь систематизировать технологии и закономерности перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть алгоритмом сбора и анализа информации об условиях осуществления перевода.

Для достижения ПК-1.2 владеть навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации (в условиях общения в бытовой, официально-деловой и профессиональной сферах).



ПК-2: Способен организовывать и осуществлять деловые контакты в области международного сотрудничества

Знать:

Для достижения ПК-2.2 знать основные виды документов, касающиеся международного сотрудничества, их структуру и правила оформления на языках перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-2.2 уметь редактировать основные документы, касающиеся международного сотрудничества, на языках перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-2.2 владеть правилами оформления корпоративных документов из области международного сотрудничества на языках перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	технологии и закономерности перевода, условия и принципы осуществления перевода, в том числе перевода документов, касающихся международного сотрудничества.
3.2	Уметь:
3.2.1	систематизировать технологии и закономерности перевода, применять методики анализа информации об условиях осуществления перевода, редактировать документы, касающиеся международного сотрудничества, на языках перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	
3.3.2	навыками применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей, владеть правилами оформления корпоративных документов из области международного сотрудничества на языках перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 20 самостоятельная работа : 49,9 : контактная работа: 22,1 ИКР: 2,1	Виды контроля в семестрах: зачеты 7

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. 1. Основы теории перевода			
1.1	Переводческие трансформации. Составляющие лингвоэтнического барьера /Пр/	7	2	Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.2	Переводческая деятельность и языковое посредничество /Лек/	7	2	Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.3	Перевод как деятельность, как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Причины переводческих трансформаций. Детерминанты процесса перевода /Ср/	7	7	Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. 2. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)			
2.1	Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Правила оформления корпоративных документов из области международного сотрудничества на языках перевода. /Лек/	7	2	Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3



2.2	Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе /Пр/	7	2	Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
2.3	Система и норма языка. Правила оформления корпоративных документов из области международного сотрудничества на языках перевода. /Ср/	7	15	Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 3. 3. Проблемы передачи содержания в переводе				
3.1	Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста /Лек/	7	2	Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
3.2	Передача денотативного содержания и сигнификативных коннотаций. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста /Пр/	7	2	Э1 Э2 Э3
3.3	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки /Ср/	7	15	Э1 Э2 Э3
Раздел 4. 4. Поиск оптимального переводческого решения				
4.1	Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения /Лек/	7	4	Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
4.2	Типы переводческих трансформаций /Пр/	7	4	Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
4.3	Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению /Ср/	7	12,9	Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 5. 5. Иная контактная работа				
5.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/ /ИКР/	7	2,1	Л2.1 Л2.2

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Опрос
2. Учебная задача (практическое задание)

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Опрос

Подготовить выступление по следующим вопросам:

1. Переводческая деятельность и языковое посредничество. Переводческие трансформации. Составляющие лингвоэтнического барьера.
2. Система и нормы языка. Речевая норма (узус). Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
3. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания и сигнификативных коннотаций.
4. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2 Учебная задача (практическое задание)

Определить тип трансформаций в предложенных преподавателем примерах и указать возможную или явную причину их применения.

Оригинал: He grinned like a Cheshire cat.

Перевод: Он улыбался во весь рот.

Вид трансформации: _____

Вероятная причина (указать, если это возможно): _____

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Опрос

Подготовить выступление по следующим вопросам:

1. Переводческая деятельность и языковое посредничество. Переводческие трансформации. Составляющие лингвоэтнического барьера.
2. Система и нормы языка. Речевая норма (узус). Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
3. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания и сигнификативных коннотаций.
4. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.



ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2 Учебная задача (практическое задание)

Определить тип трансформаций в предложенных преподавателем примерах и указать возможную или явную причину их применения.

Оригинал: 'So what?' I SAID.

Перевод: - Ну так что же? – СПРАШИВАЮ я.

Вид трансформации: _____

Вероятная причина (указать, если это возможно): _____

6.4. Критерии оценивания

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Опрос

Описание критериев оценки:

отлично - высокий уровень сформированности компетенций

Ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

хорошо - средний уровень сформированности компетенций

Ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

Ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.

неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

Ответ неполный. Студент не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Учебная задача (практическое задание)

Описание критериев оценки:

отлично – высокий уровень сформированности компетенций.

Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

хорошо – средний уровень сформированности компетенций.

Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.



удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций.
Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций.
Ответ неполный. Студент не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Студент не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.2	Раренко М. Б.	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011	ЭБС
Л2.3	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/92711)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari .
Э2	Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitran.ru .
Э3	Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: http://www.russian-translators.ru .

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
3. Справочно-правовая система «Гарант» (<http://www.garant.ru/>) ГАРАНТ.РУ : информационно-правовой портал / ООО «НПО ГАРАНТ-СЕРВИС». – Москва, 1990 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки 1-го корпуса (читальный зал № 3 – ауд. 205, медиацентр – ауд. 206, библиотека юридической литературы – ауд. 215). – Текст : электронный.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Технология перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Лингвистическое сопровождение международного сотрудничества ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 8

4. Архив научных журналов : [сайт] / Национальный электронно-информационный консорциум (НП НЭИКОН). – URL: <http://arch.neicon.ru/xmlui/>. – Режим доступа: доступ только из сети университета. – Текст : электронный.

5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа обучающихся в рамках учебной дисциплины «Технология перевода» заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по технологиям перевода при подготовке к занятиям, а также в самостоятельной подготовке выступлений по предложенным вопросам/темам.

При работе в рамках данной дисциплины обучающимся рекомендуется на протяжении всего курса изучать толкование основных переводческих терминов; использовать Интернет-ресурсы; составлять план-конспект ответа.

В учебном процессе используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий:

подготовка и выступление с докладами по темам с использованием интерактивных средств;

дискуссия по предложенным разделам дисциплины;

поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы);

дистанционная работа с помощью системы управления обучением MOODLE.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции и др.) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, форумы, электронная почта и др.).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции и др.) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, форумы, электронная почта и др.).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.



10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программой экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от



индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

